

2020 CENSUS GLOSSARY TEMPLATE

TONGAN

Issued February 2020

Shape
your future
START HERE >

United States[®]
Census
2020

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

General Terms

English	Translation
2020 Census	Tohi Kakai 2020
2020 Decennial Census Program	Polokalama Tohi Kakai 2020 faka ta’u 10
address	Tu’asila
address canvassing	Kakai ‘oku nau vakai’i ‘ae ngaahi nofo’anga ke fakapapau’i ‘oku ‘iai
address verification	Vakai’i ‘ae ngaahi tu’asila pe ‘oku tonu mo mo’oni
administrative record	Lekooti ‘oku tauhi
adopted son or daughter	Foha pe ‘ofefione ohi
adult	Toko taha kuo fu’u lahi fakalao
advertising	Tu’uaki
age	Ta’u motu’a
American Community Survey	Savea ‘oe Komiuniti ‘I ‘Amelika ni
apartment	‘Apaatimeni
apartment building	Fale ‘oku ‘iai ‘ae ngaahi ‘apaatimeni
apportionment	Vahevahe
April 1	‘Epeleli 1
Area Census Office	‘Ofisi Tohi Kakai ‘oe feitu’u koia
armed forces personnel	Kau ngaue ‘oe Tau Malu’i Fonua

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
assisted living center	Senita 'oku tauhi ai kau toulekeleka mo e faingata'a'ia
baby	Peepee
basement	Lalo fale
billboard	Pooti tu'uaki
biological son or daughter	Foha pe 'ofefine na'ate fa'ele'i
boarder	'A fakangata 'oe fonua
boat (housing unit)	Vaka ('oku nofo'i)
box (check box)	Puha (puha 'oku faka'ilonga'i)
brochure	Tohi fakahinohino
brother or sister	Tuonga'ane pe tuofefine
burden estimate	Fakafuofua 'oe kavenga
cell phone	Telefoni to'oto'o
Census Day	'Aho Tohi Kakai
Census ID	Fala'ilonga 'oe toko taha ngaue he Tohi Kakai
census questionnaire	Ngaahi fehu'i fekau'aki moe Tohi Kakai
Census Questionnaire Assistance	Tokoni ki he ngaahi fehu'I fekau'aki moe Tohi Kakai
child	Tamasi'i/ta'ahine
city	Kolo

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
collection of information	Tanaki 'oe ngaahi fakamatala
college	Kolisi
college student	Toko taha ako he kolisi
communications	Ngaahi fetu'utaki
community	Komiuniti
community development grant	Pa'anga tokoni ki hono langa hake 'oe Komiuniti
community member	Memipa 'oe Komiuniti
community organizer	Toko taha 'oku ne fakama'opo'opo 'ae Komiuniti
Community Partnership and Engagement Program	Hoa Ngaue moe Komiuniti pea moe Polokalama ke Fakangaue'i
community-based organization	Kautaha ngaue makatu'unga 'ihe komiuniti
Complete Count Committee	Komiti Lau Kakato
confidential	Malu
confidentiality	Tapu mo Maau
Congress	Konikulesi
congressional seat	Ko ha sea 'ihe Konikulesi
correctional facility	'api popula (correctional facility)
cost savings	Pa'anga 'oku fakahaofi
count (noun)	Lau (nauna)

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
count (verb)	Lau (veape)
country	Fonua
county	Vahe Fonua (County)
cousin	Tokoua (no Tongan translation for cousin, all are brothers/sisters)
cybersecurity risk	Fakatu'utamaki fekau'aki moe Malu'i 'o hono 'ohofi 'oe ngaahi sistemi, netiueka, moe ngaahi polokalama.
data	Ngaahi 'ilo kuo ma'u (data)
data collection	Ngaahi 'ilo kuo ma'u pea tanaki mai
data dissemina	Ko hono vahevahe mo tufaki atu 'ae ngaahi 'ilo kuo ma'u 'o tanaki
data dissemination specialist	Kau mataotao 'i hono tufaki atu 'ae ngaahi 'ilo kuo ma'u 'o tanaki
data product	Koe ngaahi ola pe ngaue kuo ma'u mei he ngaahi 'ilo ne tanaki
Data Protection and Privacy Policy	Koe founga ke malu'i ke malu pea fakapulipuli 'ae ngaahi ola moe 'ilo kuo tanaki
data quality	Koe mahu'inga pe lelei 'oe ngaahi 'ilo kuo ma'u
data security	Ko hono malu hono tauhi 'oe ngaahi 'ilo kuo ma'u
date of birth	'Aho fa'ele'i
day	'Aho
decennial census	Tohi kakai fakata'u 10
Department of Commerce	Potungae Fefakatau'aki
digital advertising	Tu'uaki koloa he 'initaneti

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
Disaster Recovery Program	Polokalama tokoni ke fakaakeake hili ha faingata'a
disclose	Fakahaa'i atu
diverse	Ngaahi me'a kehekehe
diversity	Faikehekehe
drop-down menu	Ko ha lisi 'o ha ngaahi me'a 'e to hifo ki lalo 'i hano lomi'i ke 'asi 'ae ngaahi me'a pe ngaue 'oku lisi pe fakahokohoko
duplex	Fale 'e taha 'oku vahevahe ke nofo mavahevahe 'ae famili 'e2, pe toko 2
education	Ako
emergencyservices	Ngaahi ngaue/tokoni 'oka hoko ha fakatamaki
employment	Ngaue
encrypted	Liliu 'ae ngaahi 'ilo 'oku ma'u koha code ke malu'i mei hono 'ilo 'e ha kakai kehekehe
enrolled mem	Lesisita ke nau kau ki ha fa'ahinga me'a
enumerate	Lekooti e fika pe ko ha fa'ahinga me'a ke maau ai 'a hono lekooti
enumerator	Toko taha 'oku ngaue ki hono fakahoko 'oe tohi kakai
estimate (noun)	Fakafuofua (nauna)
estimate (verb)	Fakamahamahalo (veape)
event hosting	Ko hono talitali ha fa'ahinga fakaafe 'oku fai
extended family member	Kakai 'oku tanaki mai ki he famili
faith-based organization	Ngaahi kautaha fakalotu, ngaahi siasi

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
family	Family
father	Tamai
federal	Pule’anga Fakafonua
federal agency	Va’a Ngaue ‘ae Pule’anga Fakafonua
Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015	Lao ‘oe 2015 ki hono Fakalelei ‘oe Malu’i ‘oe Ngaahi Ngaue ‘ae Pule’anga FakaFonua ke Malu
federal funding	Fakapa’anga ‘ehe Pule’anga FakaFonua
federal government	Pule’anga FakaFonua
federal law	Lao FakaFonua
federal program	Polokalama FakaFonua
female (adjective)	Fefine (‘etisekitivi)
field materials	Ngaahi me’a ngaue ki he mala’e ‘oku fakahoko ai e ngaue
field staff	Kau ngaue ‘i he mala’e (field)
field work	Mala’e ‘oku fakahoko ai e ngaue (field work)
field worker	Toko taha ngaue ‘i he mala’e ‘oku fakahoko ai e ngaue
first name	‘Uluaki hingoa
for rent	Nofo totongi
for sale only	Tu’uaki fakatau pe
foster child	Tamasi’i/ta’ahine ohi fakataimi

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
friend	Kaungaame'a
fund (verb)	Fakapa'anga (veape)
funding	Fakapa'anga
government	Pule'anga
government office	'Ofisi fakapule'anga
government worker	Toko taha ngaue 'ihe Pule'anga
governor	Kovana
grandchild	Mokopuna
grandparent	Kui
group quarters	fakataha'anga 'oe kulupu
guide	Tataki
hard-to-count population	Ngaahi kulupu 'oe kakai 'oku faingata'a ke lau
home	'Api
home equity loan	No 'ihe mahu'inga 'oe 'api (equity loan)
homeownership data	Ngaahi me'a fekau'aki moe toko taha 'oku ha'ana 'ae 'api
hotel	Hotele
house	Fale nofo'anga
household	Ngaahi me'a 'oe 'api

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
household question	Fehu'i fekau'aki moe ngaahi me'a 'oe 'api
householder	Toko taha 'oe 'api
housing assistance	Tokoni ki he 'api
housing data	Ngaahi me'a fekau'aki moe 'api
housing unit	Fo'i 'iuniti 'oe 'api
identification	Faka'ilonga,pe me'a 'oku ne faka'ilonga'i ia
infant	Peepee valevale
infographic	Fakataataa 'oku ne fakafofonga'i 'ae ngaahi 'ilo kuo tanaki (data)
in-law	'Ihe fono, 'ihe lao
in-person interview	Faka'eke'eke fehangahangai
Integrated Communications Campaign	Faka'aonga'i e ngaahi founa fetu'utaki kotoa 'e ala fakataha'i
Integrated Partnership and Communications	Hoa ngaue moe Fetu'utaki
Internet	'Initaneti
interview	Faka'eke'eke
interviewer	Toko taha faka'eke'eke
invitation	Fakaafe
jail	Fale popular
language	Lea (fa'ahinga lea)

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
language guide (guide to complete 2020 Census)	Fale'i Fakalea (Fale'i ke fakakakato 'ae Tohi Kakai 2020)
last name	Hingoa Faka'osi (fakafamili)
Law	Lao
Lease	Lisi
Library	Laipeli
Lien	Malu'i
limited-English-speaking household	Fale 'oku 'iai 'ae kakai 'oku si'isi'i pe 'enau 'ilo ki he lea fakaPilitania
live-in employee	Ngaue 'o nofo 'ihe 'api ngaue (tauhi ha taha 'oku puke pe toulekeleka)
living quarters	Ngaahi feitu'u nofo'anga
Loan	No Pa'anga
loan secured by real estate	No Pa'anga, malu'i 'aki 'ae 'api
local housing market	Maketi ki he ngaahi 'api, fakafeitu'u
male (adjective)	Tangata (adjective)
Mandated	Tu'utu'uni
Mandated by law	Tu'utu'uni 'ehe Lao
Mandated by the Constitution	Tu'utu'uni 'ehe Konisitutone
Mandatory	Tu'utu'uni fakaLao
Mayor	Pule Kolo

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
Media	Fakamafolalea
member of Congress	Memipa 'oe Fale Alea (Congress)
Methodology	Founga
migrant worker	Toko taha 'omai ki he fonua ni ke ngaue
military assignment	Vahe'i ngaue fakaKautau (military)
mobile home	'Api 'oku lava pe ke hiki holo
Month	Mahina
Mortgage	Totongi 'api fakamahina (mortgage)
Motel	Motele
Mother	Fa'ee
National Partnership Program	Polokalama fengau'e'aki fakavahefonua
Neighborhood	Kaungaa'api
Newborn	Pepe toki fa'ele'i
Newspaper	Nusipepa
non-profit organization	Kautaha ngaue 'ofa 'oku 'ikai ngaue ki ha tupu
Nonresponse Follow up	Fetu'utaki 'oku 'ikai ke tali mai
Notice of Visit	Talaki 'ae 'amanaki 'a'ahi
nursing home	'Api 'oku tauhi ai ha kau vaivai, mahaki, etc.

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
Occupancy	Nofo'i
occupied without payment of rent	Nofo ai 'ikai ke totongi ha pa'anga
Office of Management and Budget (OMB)	Office of Management and Budget (OMB)
OMB approval number	Tali pe loto ki ai 'ae OMB
Online	Ngaue 'aki pe fetu'utaki fakakomipiuta (online)
opposite-sex husband/wife/spouse	Fehangahangai 'oe husepaniti/uaifi/hoa
opposite-sex unmarried partner	Nonofo moe Fefine pe tangata kae 'ikai mali
other nonrelative	Ha taha makehe 'oku 'ikai fai ha famili mo ia
other relative	Famili makehe
owned free and clear	'Oku te ma'u hili hano lava 'ae taataa hono totongi
owned with a mortgage or loan	'Oku te ma'u ka 'oku kei taataa pe hono totongi 'oe mokisi/no pa'anga
paper questionnaire	Ngaahi pepa tali fehu'i
Paperwork Reduction Act	Lao na'e fokotu'u 'ehe Pule'anga ke fakasi'isi'i 'ae ngaahi pepa moe lekooti 'oku tanaki 'ehe kakai, fanga ki'i pisinisi iiki, ngaahi kau taha, etc... 'Oku tanaki ia 'ehe Pule'anga FakaFonua (Federal Govt.) 'ae ngaahi me'a ni pea toki mei ai ki he kia tekinautolu 'oku nau fiema'u.
Parent	Tamai/Fa'e
parent-in-law	Tamai/Fa'e 'ihe Fono
partner (Census Community Partnership and Engagement Program or National Partnership Program)	Hoa ngaue (Ngaue moe Tohi Kakai Fakakomiuniti pe koe Polokalama Fakafonua.
Partnership	Hoa ngaue
partnership specialist	Hoa ngaue moe toko taha taukei 'ihe mala'e ko eni

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
partnership toolkit	Ngaahi fakahinohino ke faka'aonga ki he ngaue fakataha
permanent place to live	'Api nofo'anga pau kuo fakatau ke fai ai ha nofo
person experiencing homelessness	Toko taha kuo ne a'usia 'ae li'ekina 'ikai ha 'api pe nofo'anga
person without a permanent place to live	Toko taha 'oku 'ikai ha feitu'u pau ke nofo ai
personal information	Ngaahi me'a fekau'aki mo kita
personally, identifiable information	Ngaahi me'a 'oku talaki fakafo'i tuitui ai kita
physical location	Feitu'u mahino 'oku tu'u ai
Population	Kakai
population density	Koe toko lahi 'oha kakai 'oku nofo 'iha feitu'u, hange koe sikuea maile 'e taha pe sikuea kilomita 'e taha
Post Office Box Address	Tu'asila 'oku ngaue'aki 'ae Puha Meili (Post Office Box)
postage-paid envelope	Sila kuo 'osi fakapipiki ai ha sitapa kuo 'osi totongi
Postcard	Pousi kaati
Prison	Pilisone
Privacy	Malu fakafo'ituitui, ki he toko taha pe 'oku ha'ana
Privacy Act System of Records Notice	Privacy Act System of Records Notice – Koe Lao fekau'aki moe ngaahi lekooti 'oku tauhi 'ehe Pule'anga ke vakai'i pea lava ke laulea ki ai 'ae kakai pea mo kinautolu 'oku ha'anautolu 'ae lekooti
private sector	Koe kakai 'o 'ikai koe Pule'anga
Protected by law	Malu'i 'ehe Lao
public relations	Koe ngaahi fekau'aki 'ae kau inivesita, Pule'anga, komiuniti, mitia, fakamaketi, etc.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
published estimate	Paaki fakafuofua
Puerto Rico	Puetoliko
Questionnaire	Ngaahi fehu'i
Race	Fa'ahinga/matakali
race or origin	Fa'ahinga pe tupu'anga
radio	Letio
recruit	Fakakau mai
redistricting	Vahevahe fo'ou e kolo
Regional Census Center	Senitaa Tohi Kakai Fakavahefonua
Regional Director	Talekita Fakavahefonua
Regional Office	'Ofisi Fakavahefonua
regional partnership	Hoa Ngaue Fakavahefonua
relationship	Kainga/Fekau'aki
relative	Kainga, family
rented	Totongi ke nofo ai
rented, not occupied	Totongi ke nofo ai, 'ikai ke nofo ai ha taha
representative	Fakafofonga
required by law	Fiema'u 'o fakatatau moe tu'utu'uni 'ae lao

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
residence	'Api nofo'anga
resident (someone who lives or stays at the address)	Toko taha 'oku nofo 'ihe tu'asila ko eni
respondent	Toko taha 'oku fetu'utaki mai
response	Fetu'utaki
response options	Ngaahi founa 'oku te fetu'utaki mai ai
roommate or housemate	Toko taha 'oku te nofo fakataha ha loki pe fale
rural	'Uta ('ikai ko kolo)
rural route	Ngaahi hala ki 'uta
same-sex husband/wife/spouse	Fa'ahinga taha tangata moe tangata, fefine moe fefine – husepaniti/uaifi/hoa
same-sex unmarried partner	Fa'ahinga taha tangata moe tangata, fefine moe fefine, ka 'oku 'ikai mali mo hono hoa
seasonal, recreational, or occasional use	Ngaue'aki fakafaha'i ta'u, koe malolo'anga, pe taimi pe ni'ihi
separate structure	Fokotu'utu'u pe fa'u makehe
shelter	Fakamalu'anga
small/local business	Pisinisi si'isi'i, 'ihe kolo
social media	Faiongoongo, mitia
sold, not occupied	'Osi fakatau, 'ikai ke nofo ai ha taha
son-in-law or daughter-in-law	Foha 'ihe fono, 'ofefine 'ihe fono
sponsorship	Poupou'i

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
stakeholder	Toko taha 'oku ne kau mo ngaue'I ha fa'ahinga me'a
state	Siteiti
State Data Center	Senita 'oku tanaki ai 'ae Data (ngaahi me'a kuo tanaki) 'ae Siteiti
statistics	Sitesitiki
Statistics in Schools	Sitesitiki 'ihe Ngaahi Ako
stepson or stepdaughter	Foha 'o hoto mali, 'ofefine 'o hoto mali (stepson pe stepdaughter)
street address	Tu'asila fakakau ai 'ae hingoa 'oe hala
street intersection	Manga fa, fetaulaki'anga 'oe ongo hala
street name	Hingoa 'oe hala
submitting your questionnaire	'Oatu 'eku ngaahi tali fehu'i
teacher	Faiako
television	Televisone
third-party data	Ngaahi tali fehu'I 'oku fai 'o fakahoko 'iha taha kehe
Title 13	Title 13/Taitolo 13
Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, and 221	Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, moe 221/Taitolo 13, U.S. Fika, Sekisoni 114 mo e 193
Title 26	Title 26/Taitolo 26
trailer	Fale 'oku lava ke taulani 'o hiki ki ha feitu'u kehe
transitory location	Feitu'u 'oku lava 'ae kakai 'o nofo fakataimi ai he ta'u koe'uhi koha 'uhinga, hange koe faha'i ta'u momoko pe mafana, etc.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
U.S. Census Bureau	Potungaue Tohi Kakai 'o 'Amelika
U.S. Congress	Konikulesi 'o 'Amelika
U.S. Constitution	Konisitutone 'o 'Amelika
U.S. House of Representatives	Fale 'oe Kau Fakafofonga 'o 'Amelika
U.S. Senate	Senate 'o 'Amelika
United States	'Amelika (United States)
Update Enumerate	Tanaki pea fakatonutonu 'ae ngaahi fika he tohi kakai kuo 'osi ma'u
Update Leave	Koe Update Leave 'oku ngaue'aki ia ngaahi feitu'u 'oku 'ikai lava ke tufa atu ki ai e meili
urban	Fakakolo
vacant and abandoned properties	Ngaahi 'api kuo li'aki, pe 'ikai ha taha 'e nofo ai
voting	Fili
voting rights	Totonu ke fili
Web site	Uepi saiti
year	Ta'u
year of birth	Ta'u na'e fa'ele'i ai

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

Terms Found in the Race and Hispanic Origin Questions

English	Translation
African American	‘Afilika ‘Amelika
American Indian or Alaska Native	Tangata’i fonua ‘Amelika pe ‘Alasika
Asian Indian	Esia ‘Initia
Aztec	‘Asiteki
Black or African American	‘Uli’uli pe ‘Afilika ‘Amelika
Blackfoot Tribe	Blackfoot Tribe
Cambodian	Kemipotieni
Chamorro	Samolo
Chinese	Siaina
Colombian	Kolamupieni
Cuban	Kupa
Dominican	Tominikeni
Ecuadorian	‘Ekuatolieni
Egyptian	‘Isipite
English	‘Ingilisi
enrolled or principal tribe	Kau hono hiki pe fuofua kakai
Ethiopian	‘Tiopea

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
Fijian	Fisi
Filipino	Filipino
German	Siamane
Guatemalan	Kuatemala
Haitian	Haiti
Hispanic, Latino, or Spanish origin	Hisipeniki, Latino, pe tupu mei ha kau Sipenisi
Hispanic origin	Tupu'anga Hisipeniki
Hmong	Hmong
Irish	'Ailani
Italian	'Itali
Jamaican	Samaika
Japanese	Siapani
Korean	Kolea
Lebanese	Lepanisi
Marshallese	Masololisi
Mayan	Maiani
Mexican, Mexican American, Chicano	Mekisikeni, Mekisikeni 'Amelika, Sikano
Native Hawaiian	Tangata'i/Fefine'I Fonua 'o Hawaii

English glossary template provided by the U.S. Census Bureau.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO TONGAN

English	Translation
Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government	Pule'anga fakakolo tukufakaholo 'o Barrow Inupiat
Navajo Nation	Navajo Nation
Nigerian	Naisiliani
Nome Eskimo Community	Komiuniti Nome Eskimo
Other Asian	Kau 'Esia Makehe
Other Pacific Islander	'Out Motu Pasifiki
Pakistani	Pakisitani
Puerto Rican	Pueto Likani
Salvadoran	Salavatolieni
Samoan	Samoa
Somali	Somali
Some other race	Toe fa'ahinga kakai makehe
Spaniard	Sipeniati
Tongan	Tonga
Vietnamese	Vietinamisi
White	Hinehina